

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid pocieszał Batszebę, swoją żonę. Przyszedł do niej i obcował z nią. A (ona) urodziła syna i nadała* mu imię Salomon.** JAHWE zaś kochał go. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pocieszał też Dawid swoją żonę Batszebę. Przyszedł do niej i obcował z nią. Ona zaś urodziła syna i nadała mu imię Salomon. JAHWE kochał tego chłopca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid pocieszał swoją żonę Batszebę. Wszedł do niej i położył się z nią. Potem urodziła syna, a on nadał mu imię Salomon. A JAHWE go umiłował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I cieszył Dawid Betsabę, żonę swą, a wszedłszy do niej, spał z nią. I porodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a Pan go miłował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I cieszył Dawid Betsabę, żonę swoją, i wszedłszy do niej spał z nią; która urodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a JAHWE go miłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid okazywał współczucie swej żonie, Batszebie. Poszedł do niej i spał z nią. Urodziła syna, któremu dał imię Salomon, a Pan go umiłował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Dawid pocieszał Batszebę, swoją żonę, przybył do niej i obcował z nią. Potem ona urodziła syna, któremu nadał imię Salomon. A Pan go miłował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid pocieszał swoją żonę, Batszebę. Przyszedł do niej i z nią spał. Potem ona urodziła syna i dała mu na imię Salomon. A JAHWE go miłował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Dawid poszedł pocieszyć swoją żonę Batszebę i współżył z nią. Ona znowu urodziła mu syna, któremu Dawid nadał imię Salomon. JAHWE darzył dziecko miłością
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid pocieszał swą żonę Batszebę, poszedł do niej i spał z nią. I urodziła syna, a on nadał mu imię Salomon. A Jahwe umiłował go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І потішив Давид Вирсавію свою жінку і ввійшов до неї і спав з нею, і вона зачала і породила сина, і назвала йому ім'я Соломон, і Господь його полюбив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid pocieszył swoją żonę Batszebę, poszedł do niej i z nią obcował, i urodziła syna oraz nazwała jego imię Szelomo; zaś WIEKUISTY go umiłował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid zaczął pocieszać Batszebę, swoją żonę. Wszedł też do niej i się z nią położył. Po jakimś czasie urodziła syna i nadano mu imię Salomon. A JAHWE go miłował.

¹⁾ nadała, za qere מְנַקֵּה, por. <x>10 29:32</x>; <x>90 1:20</x>; <x>90 4:21</x>; nadał, za ketiw מְנַקֵּה, por. <x>10 16:15</x>; <x>20 2:22</x>.

²⁾ Salomon, שְׁלֹמֹה, czyli: pokojowy.